IY KADOAZICH TARASHICH

Cultura candoshi

Libro de Lectura N° 9

CANDOSHI

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1984

MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para el afianzamiento de la Lectura en lengua vernácula candoshi.

Primera edición, 1984
aprobada por
R.M. Nº 146-84-ED

IY KADOAZICH TARASHICH es una compilación de narraciones acerca de la vida común de los shapra y candoshi. Las narraciones por Tsovinki Shotka y las de su esposa Mikaya Tirko fueron dictadas en el año 1974 y escritas, con algunas clarificaciones en 1982, por Oroshpa Totarika. El resto de las narraciones fueron escritas por Kamárampi Hernando y por Yampisa Shotka en este año.

La elaboración de este libro para la afianzamiento de la Lectura en candoshi ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de Educación Bilingüe de la Dirección General de Educación Extraescolar del Ministerio de Educación.

REPUBLICA PERUANA

Resolución Ministerial No. 146-84-ED

Lima, 15 FEB. 1984

Visto el Oficio Nº 051-DIGEEX/DIPECAR/UNEB-84, de la Dirección General de Educación Extraescolar, por el que solicita la aprobación de veinte (20) textos para los Centros Educativos Bilingües elaborados por el Instituto Lingüístico de Verano dentro del marco del Convenio Gobierno Peruano-ILV, aprobado por Resolución Suprema Nº 0183-79-PM/ONAJ de 04 de Octubre de 1977;

CONSIDERANDO:

Que, mediante Resolución Ministerial Nº 0214-81-ED, se aprobó el Texto Reajustado de las Normas para la Revisión y Aprobación de Textos y otros materiales de tipo impreso producidos por autores particulares;

Que, de acuerdo a la Cláusula Novena, numeral 2, del Convenio vigente suscrito entre el Ministerio de Educación y el Instituto Lingüístico de Verano, esta Institución ha elaborado un texto para el grupo idiomático aguaruna, dos textos para el Amuesha, seis para el Asháninca, tres para el Campa Pajonalino, dos para el Chayahuita, dos para el Candoshi y cuatro para el Huambisa;

Que, en observancia de las citadas normas la Unidad de Educación Bilingüe de la Dirección General de Educación Extraescolar ha emitido dictamen aprobatorio de 20 textos para educación Bilingüe del autor Instituto Lingüístico de Verano;

Estando a lo informado por la Dirección General de Educación Extraescolar y lo opinado por la Oficina de Asesoría Jurídica; y

De conformidad con el Artículo 4º del Decreto Legislativo Nº 135 - Ley de Organización y Funciones del Sector Educación y el Artículo 35º del Decreto Legislativo Nº 217, Ley del Poder Ejecutivo;

SE RESUELVE:

1º. Aprobar los TEXTOS elaborados por el Instituto Lingüístico de Verano, para la Educación Bilingüe en los grupos idiomáticos siguientes:

Grupo Idiomático	Título en castellano	Título en el vernáculo
- Candoshi	Cultura candoshi Lectura Nº 9	IY KADOAZICH TARASHICH

La presente Resolución tendrá una vigencia máxima de tres años a partir de la fecha de su expedición.

La presente Resolución Ministerial deberá incorporarse en parte visible del texto.

El autor queda obligado a remitir cinco ejemplares de cada una de las obras a la Biblioteca Nacional y un ejemplar a cada una de las siguientes entidades: Dirección General de Educación Extraescolar y al Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación.

Regístrese y comuníquese

(fdo.) FAUSTINO MAXETIS REY DE CASTRO
MINISTRO DE EDUCACION

DIGEEX/RTS
DIPECAR/NCC
UNEB/JLPV
lrr.

ALFABETO CANDOSHI

El alfabeto candoshi se compone de letras simples y compuestas: *a*, *b*, *ch*, *d*, *g*, *h*, *i*, *k*, *ll*, *m*, *n*, *nts*, *nx*, *o*, *p*, *r*, *s*, *sh*, *t*, *ts*, *u*, *v*, *x*, *y*, *z*, '. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología candoshi.

b se pronuncia como el grupo *mp*, donde la *m* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *bapa* "virote".

d se pronuncia como el grupo *nt*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *doncha* "no hay".

g se pronuncia como el grupo *nc*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *goatsi* "camino".

h es más suave que la *j* castellana. Ej.: *vanidaha* "no existe".

ll se pronuncia como el grupo *nch*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *llora* "niño".

nts en la mayoría de los casos, la *n* representa una prenasalización de la consonante (véase *ts*). Ej.: *ntsiri* "mi posesión". A veces se pronuncia como la secuencia *n* y *ts*.

nx en la mayoría de los casos, la *n* representa una prenasalización de la consonante (véase *x*). Ej.: *nxakamota* "extraño". A veces se pronuncia como la secuencia *n* y *x*.

o se pronuncia entre la *o* y la *u* castellanas. Ej.: *soso* "su barba".

u se pronuncia como la *o*, pero es sorda. Ej.: *kutako* "ella teje".

v se pronuncia a veces como la *v* castellana y en otros casos como *hu* en *Huánuco*. Ejs.: *vítsí* "su oreja"; *vacho* "su ojo".

sh se pronuncia como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shípa* "su nariz".

ts se pronuncia más o menos como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsagachí* "estrella".

x se pronuncia como la *ch* castellana; pero con inflexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *xíxpori* "raíz".

z se pronuncia como la *sh*, pero con inflexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *zamzí* "mitayo".

' (apóstrofo) es una oclusiva glotal. Ej.: *xo'tíyam* "sonido del mitayo cayendo a tierra".

El acento ortográfico, en algunos casos, es lo único que distingue el significado de dos palabras. Ej.: *tsípako* "él se desaparece"; *tsipáko* "él se muere". El acento se escribe solamente cuando es necesario para poder distinguir el significado de dos palabras.

De la misma manera, se escriben las vocales alargadas como vocales dobles solamente cuando es necesario para poder distinguir el significado de dos palabras. Ej.: *machí* "loma"; *maachí* "cosa". En los demás casos se las escribe como vocales simples.

ía es un diptongo que se pronuncia como la *e* castellana. Ej.: *aniarí* "mi madre".

oa es un diptongo que se pronuncia como la *o* castellana. Ej.: *goatsí* "camino".

CONTENIDO

Página

Orientaciones para el profesor 8

Pagomama ashtaratashchi 9
(Cómo hacemos una casa, p. 41)

No pagomam ashtarina 13
(Cómo construí mi casa, p. 43)

Porash taravaztaki ano kamanchillpa 14
(Cómo se hace una pampanilla, p. 44)

Mzatsiam mzatarich anoatsi 16
(Cómo hacemos una chacra, p. 45)

Kanoa tinamam ashtarasha 18
(Cómo hacemos una canoa, p. 46)

Spira kayatko anoatsi 20
(Cómo se hacen las ollas de arcilla, p. 48)

Kompartatarich anoatsi 23
(La ceremonia de compadrazgo, p. 50)

Amiktatarich anoatsi 25
(La ceremonia para hacernos amigos, p. 51)

Pasiaktakatoch anoatsi 27
(Visitando entre nosotros, p. 53)

Tpots vipaa vanitaro anoatsi 29
(Lo que enseñamos a los niños, p. 54)

Kizaa yamatarich anoatsi 32
(El contrato de matrimonio, p. 55)

Tpots mizarish kizaa yamataro anoatsi . . . 36
(Matrimonio sin intercambio de hermanas, p. 58)

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este libro para la enseñanza y afianzamiento de la Lectura sigue el método empleado para el afianzamiento. Contiene descripciones de algunos de los quehaceres de la vida común candoshi. Además, hay ejercicios que dan práctica en escribir composiciones. Es de esperar que el libro cumpla su triple función en forma eficaz.

Pasos para una lección de afianzamiento

1. Antes de la clase, el maestro debe:
   a. Decidir qué parte se debe enseñar ese día. (No siempre debe ser una página exacta.)
   b. Buscar y subrayar las palabras difíciles.
   c. Escribir en la pizarra las palabras difíciles y subrayarlas.

2. Durante la clase el profesor debe:
   a. Repasar la lección anterior.
   b. Ayudar a los niños a silabear las palabras difíciles que ha escrito en la pizarra.
   c. Hacer que los alumnos lean solos, y que practiquen hasta leer bien.

> RECUERDE El profesor nunca debe leer la página en voz alta antes de que los alumnos la hayan leído en silencio.
>
> RECUERDE El alumno que lee en silencio es el alumno que lee más rápido. Enseñe a los alumnos a leer sin mover la boca.

   d. Llamar a los alumnos para que lean la lección uno por uno. Cuidar que lean los signos de puntuación correctamente y con voz natural.
      Si un alumno se equivoca mientras lee, el maestro puede escribir la palabra difícil en la pizarra y ayudarle a silabearla.
   e. Hacer preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído.

3. Tarea: (el profesor escoge una)
   a. Contestar las preguntas del libro en sus cuadernos.
   b. Escribir e ilustrar cuentos cortos.
   c. Repasar la lectura si los alumnos lo necesitan.

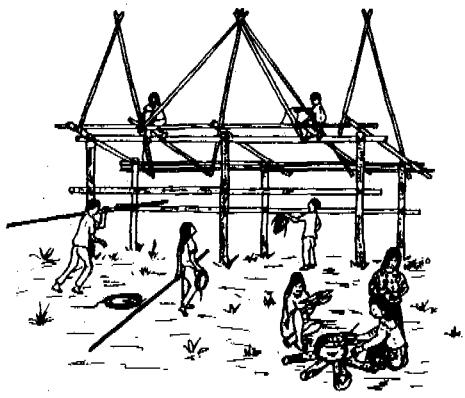
PAGOMAMA ASHTARATASHCHI

Pagosiatssha, kamozich kodoma totsopiaroch, tachiaroch vachin totsopacho koktashchia araptataya. Tamayachtazich pagiami atoch, taravoztayaroch pagotaratashchi. Zitamin kodoma patozinazi pshtatariya. Zapan kodomana kapanasha minomari zari iponponar katspakchoch anori ivaptaratichia.

Ichigoro totsopiarsin tsapoatssha ktsitaratichia. Yona tpots maachiri tarataro ano; Novamasa zova ktsiayani; ato, yabiyaroch anoa mapoyaroch ktsiaktashchia. Varitaramcho; Vappari; tấyaroch, kasataratichia. Yosor potam patozinazsha pshtayaroch, kastariyaroch, tsapoa patozinaz bam pshkopshkomcho. Varitayallcha. Kasayani. Vappari, patozinaz bamshacha pshkopshkomcho; atoch, Vappari, chomamamshapari zari pochiya; atoch, kasataratichia.

Yosorsha potamsha varpamsha tagataratichia. Maginap novamasa zova tagatayani; ato, Ayo; takcho, tamaria, Novamasa, atoch, tpots ato gatach. Anoamsha korigamach ashtaratashchia. Zari vachamoria kosatiaroch, kaposis vayaroch, yosorsha vaptam taravaztakatoch, zar yosor pokamcho kasayaroch, mayaroch, yosor potamsha yosor varapaa pshirkatoch nataratichia. Anoamsha varapaa yavapayaroch, vashitaniavana kasitarcha. Ónabiamsha kasiko, tpots tsibon potayaroch kotaratichia. Ipiarchi tsibonich tpotsich. Minomtatsinarich kasiriya yasina.

Shiaroch pagiamich ivapayaroch, onabi pshtayaroch, chichirostayaroch, anomonsha onabiam charapagaro konabiaroch, ivapayaroch, vanopshiamsha pshtayaritamtich. Ivapayaroch, anomonsha varapsha varaptaratichi. Kodom tovayaroch, sorá sorá shiaroch, schiayaroch



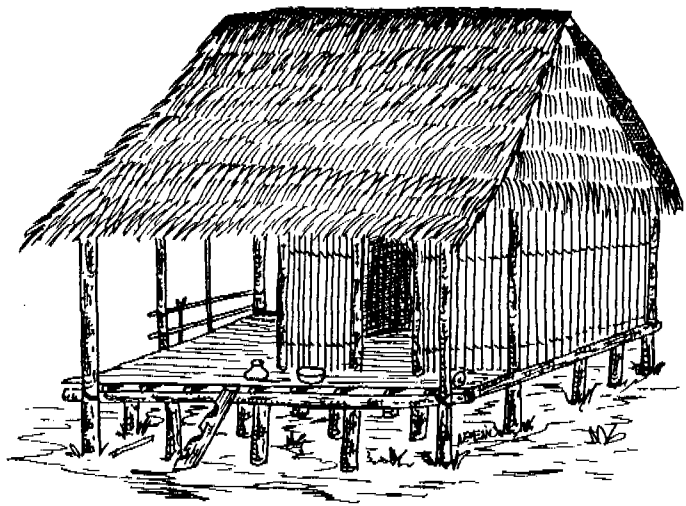
shiayaroch vanasir varaptaratashchia. Varapiaroch kasataratichi.

Natona ivapayana. Novama yarill katopani; tấyaroch, tpots vazapan, ayo, takchosin, yarillia katopkatoch, timotiaroch kasataratichi. Pokamcho kanaptaratichi. Yosor potamsha kốtaratichi. Koyaroch, chipayaroch, arapina ipos goats kanosiaroch varitaktashchi. Yosorshat yayachoch ichigiaroch, anomonsha tatsapshitaratichi. Tatsapshiyaroch, vanasir taptayaroch, maginap nayaroch, tabshiatssha ishaptaratichi. Tamshiamaritam ishapkatoch korigamach ashtaratichi. Tabshia ishapiashinoch, yosor potamsha tpotsia zapan potayaroch, yasinamon bikamon konayaroch, porozpa kamtabayaroch bam, yarilliatssha naragayaroch, varpamon vayayaroch vaya vaya shiaroch, isistaratichi. Shiaroch, isisiaroch, ichigoro patsotsiaroch, vanopshiamsha katopiaroch, komoriyaroch, vashonad xanatiaroch, komokartataratichi. Komokar yovapayaroch, anomonacha pootaratichi.

¿Maya na pishtach? Takshitaya. Natana mapiyana, ivapayanava. Kachiyashaparina katogchina. Na pagi patatkori yo da kachikori taki

an doshaparia; yatsachori; tabiall, tsaniptich patatkori ashtarashina; tấyaroch, kasataratichi.

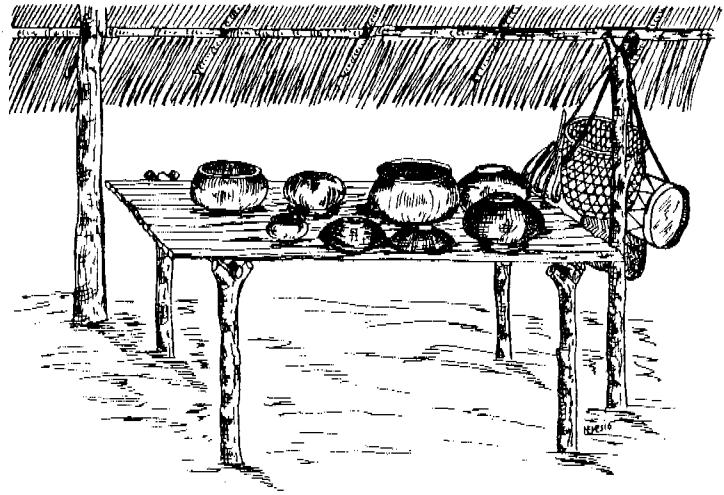
yo kamanirago ano Tsovigi Shotka,
yo yadarago ano Oroshpa Totarika



¿Yovapa pagosiam pagotarich an maachi mayava?
Mayistoropat vashonad yadakos, ichigoro kamanigints.

Varoa 12 natstakimasints shiaro,
Pagosia yadakos vatadaramava ichigoro sortakos yadagints.

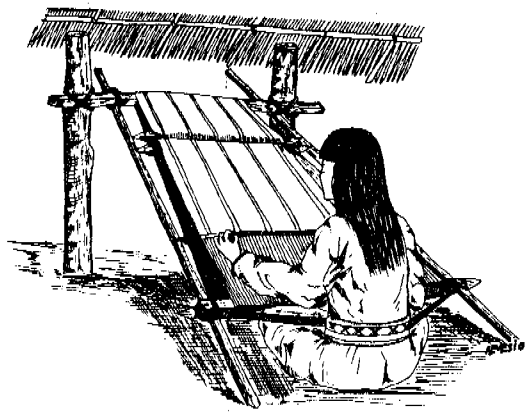
NO PAGOMAM ASHTARINA



Pagosia no pagoki ashiktana. Patozanaziam katspakshina. Xanatiarori, anacha ktsiakshina. Ktsim ivapayarori, anacha pashochkashina. Ivapayarori pashochom varapsha variakshina. Kutsas iptaro variayashinori, katopkatichi. Pagom ivapayaroch, mashiamshtich taramizsha taramtaratichchi. Yosor maachisha vayamam taramkashina, kaposissha vayamamaya. Kaposiam taramkich an sor pirakcha. Anomoncha kizsha magavatssha vayaksha chiribochpata. Shtashipa, moritspa vayaksha. Chiyshacha kamozich yasin vapzar variayaroch pashochkatichi pori yamamaya, tsigashishpat, kirappat yamamaya. Ashkatichchi.

Shiniki Kasimoro Yãtarisa

PORASH TARAVAZTAKI ANO KAMANCHILLPA



Porashaa chana tatsomiaroch posataratichia. Novatsana, itaro itovkiaha, kuchat kuchat ashikcha. Ipartana tatsomiarsin, yosiyaro, itovko, itoviaro ano no posayarori kosakshina.

Siro porash doniaro da no kosakori, natori na porashaa pakiarori, kosayarori, na minam vavariami kutakatarashina.

Taravaztayaroch porashaa poroyaroch, shiaroch posayaroch vazapan tapoyaroch, puchayaroch, kosataratichia. Porashaa bamtarcha tapoko ashishtar ashkashina. An shiaroch vazapaniakcho, shiaroch puchayaro, kosataratichi maxaziamaya. Ipanpi atoch, ichtaro skash toshiriaroch, anomonsha kanamoshisha toshiriartamtich. Shiaroticha kizpor kaaramcho maxaziam kutataratichi. Ichtaro ipaṇkachoch, porashari kantsiarpinadaritam vayata, borshinadaritam vayata, shiaroch kosáyaroch, tpotspasha ipaniaroch kutataratichi. ¿Chanitana

chakpataha ipanchich? Antati pamonpatich vashonad takchiva. ¿Tonaripatana tamaria ipanchich? Gata ashkosin, chanishat zapish tpots yovapa ipanimam yasaro anpat; Ipaniani kayono; atoch, Ayo; tãkcho, ipaniaroch, na in kutataratichi maxaziamaya.

Na shiarotana, na no vavariami zaganpi tori, ipaniarori kutakatarori, kasayashina. Da pakchi-yam kutayall ashkashina. Ichtaro vavariamtamti kutayarori, yosorshat Tsovigiamsha kutayarori, yosor Tsovigiamtam kutayarori, na in Tsovig max vazapancha payoro, na Tsovigiam mapirori, na vavariamarishti kutakshina.

Kamozshacha maxazia maxatarasha. Yova chi kutakich ano maxatarasha. Kichpoashiamshat kuta-yaroch, kichpoatarasha kamoziya. Anshat kichpoa-shishat kutayaroch, anpat kichpoatarasha. ¿Maxazi-nadaritana tamaria magotana maxazinad maxach? Kshot kshot ashtarcha. Shiaroticha kamoz kichpoatarasha. Shiaroch taravaztayaroch ashirocha nizkatichia chi kizichi.

Yo kamanirago ano Mikaya Tirko,

Yo yadarago ano Oroshpa Totarika.

NO YOVAA MZATSIAM MZATARICH ANOA KAMANCHINTSPA

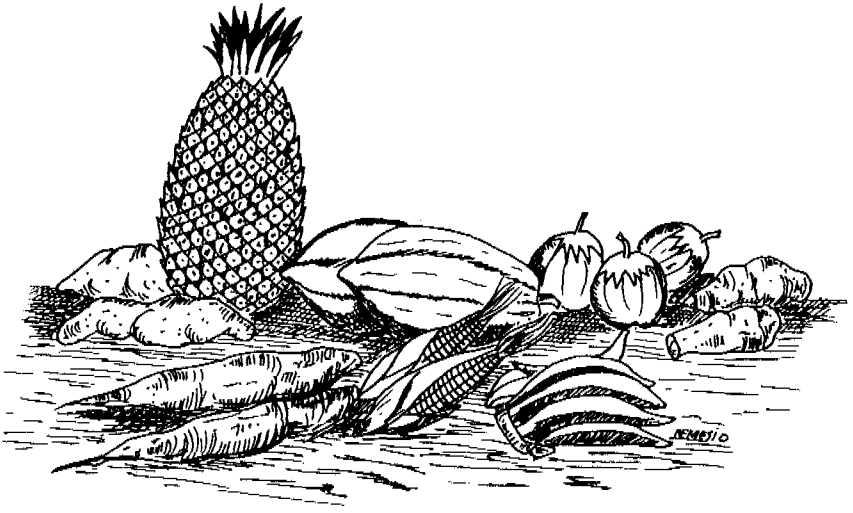
Ashiriya ichtaro mzatsiam mzamam zadkoch, tsapoa naptarchi. Anomonsha xiztatarchi. Xiztaramchoch, anomon izoorasha mazaa mzatarchi. Maz chigaramchoch tovatssha tovatarchi. Tovayaroch kátomiata ashiamachoch chigatarchi. Chigaramchoch, anomonsha tsibon chog matsi kotatarchi: Mchiroacho tiropi, atoch, tiroaramchoch, ashiriy kapiatarshachi. Kapiatiaroch tatsomko shitan ashtaratichi.

Ashiriya misha kizsha kazinzia kuchitatan ashtaritamta. Mishat chamoatstam, sagoatstam maptaratichi. Vizichiatstam, mishat sadiya, mishat yashi tatsomtaritamtich. Motatssha tatsomtaritamtich. Mishat korishatstam, viroatstam, mkochatstam, mishat porashatstam, ashpini kiz tatsomtaritamta.

Ashiriya tatsomim ivaparamchoch, anomonsha, paradamaa tatsomtarchi; da ivatoa tatsomam pinasamama. Shiaroch anomonsha ivatsha tsitogiaroch, izoorashtich kasatarchi. Anomonsha karotamamsha kotaakoch tatarchi. Karotakcho paroch, poyata ashishtaroch tatarchi. Izororo vaana pzats vachinaramcho, kasayaroch llitarisha pzataratichchia.

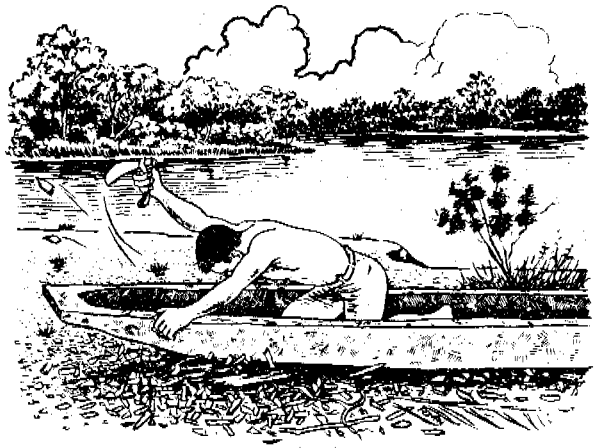
Ashiriya vatamcha tsiyatssi yo mzatsiam tsiyatarich ano.

Kamarabi Hernando Z.



Mayistropat vashonad maachia mzatsosh tatsomtarich ano sortakos yadagints.

KANOA TINAMAM ASHTARASHA



Pitzia tosashishpat tosayaroch matsitaramcho kuchirpasha topztagayaroch vanasircha. Matsitcha. Anpat kchogamam varitaksha. ¿Pitaz donari maypata nachich? Kiyogpari kachiyachchia namamaya.

Na no tamarimta nisho. Kano donari. Kiyog kachiykori takina. Ashikcha anoya dona kanoya. ¿Tamaychiazich?

Kanoatsina tovayaroticha kanoatamam varitaksha. Tovayaroch, topoyaroch, ivanog napkoch mtako anog magataratichia. Magayaroch, anacha yadataratichi. Yovach yasarich anich yadayaroch, shipam tinayaroch, chatshiamsha tinayaritamtich. Shipatsima totsopiaroch, anomonsha shipaa topztagabiaroch, vanots ichigoro kapiatabayaroch; ¿Na mayshtaha kasichida? atoch, taravozia yovapayaroch magich kis ashtarasha.

An shiaroch, vachoshsha tosashishpat tosayaroch, vanasir ashiramcho matsitaramachsha. Oshiamamsha mchokpa torpoyaroch, tsitamiaroch, yosor oshiamamsha mchokpa tstsa tstsa shiaroch, koromtata izororo oshia kapita ashtaratichia. Oshia yovapayaroch, pagosipsha pshirtaratichi. Anshorisha tosashishpasha tosat tosat, kova kova ashishtamach ashtaratichi.

Ashiroch tosashishpa yovapayaroch, zamiatpa mats botaratichi. Ichtaro kchoma tovayaroch, kamoriyaroch, ichtaro magorinshoma kach pshtayaroch, tatorarayaroch, magorinosh tavatamayaroch napkoch, kizpor masoll kantsiramcho; Mosiallcha, tấyaroch, yasinsha variayaroch, karot karot ashtaratichi mallagsimamaya. Ancha shiaroch, naktashchi chi kadozchia.

Shiaroch, yovapayaroch, magich kis ashtarasha. Na kanoriatsi ivapayana. Na kachiyashaparina kanorshi. Katogchini; ataratichi izalliatschi. Shiyapashapari kanorshini kachichchi. ¿Chakshtaha no kadashia yoskori katarich? ataratichi izalliatschi. Shipari no kadashia yosta kanosh pshta yosorsha yosta kanosh pshta ashkori, shisha kadashia moch katarta katarta shitar ashichsha; izalliatschia.

Yo kamanirago ano Tsovigi Shotka

Yo yadarago ano Oroshpa Totarika

Varoa 22 napiaros tsiyatsis 1, 2, 3, 4, yadagints.

SPIRA KAYATKO ANO KAMANCHILLPA

Spira yovanarich da yasarich anich, aniarich tsipamana, mantsiri kayataratichia. Yovcha tpots yasaro ancha, vanasir kayatarasha, vanarish yo kanogarago anoya. China yo aniarich tsiparago anarich maxaxzinarich, mantsiri kayataratichia.

Yoshacha tpots yasaro, chiribochia mashchigamam, vapani ato mashchigamam, chiribochia vanasir kayatkashillinaya. Matsitav mikiaro ksanimam ato ashkanaya.

Yocha tpots moritsa kayatko ano vanasir kayat vanasir kayat ashko. Komcha da yotarit kayatkasha. Vachinaro vanasir kayatkasha. Yocha ashko ano vanasiri mos vanasiri mos ashkiya. Minoya tpo tpo tpo, chigat chigat ashkiya. Nona ashkocha totomam pinasaki. ¿Mayosh totochina? tất ashkashina. Gosabagzimsha goti nachogabiallori, koxinxinav ashkashina. ¿Mayoshshita totochich? atorina.

Spiraa katsiyaroch, chipayaroch chana kayat kayat ashtaratichia. Maschinpasha yayaroch, mochiaroch anomonsha tooyaroch, izamayaroch, kistaratichi. Kisiaroch kayataratichia. Ichtaro vashochoam vayayaroch, shiaroch sopshiyaroch kayataratichi. Kayatiaroch, ichtaro gorshishpa goriaroch anomonsha zarosh mapotiaroch, pozaramcho kchataratichia. Yo misis kiskich anshacha tpo tpo tpo tpo ashtarasha. Yona vachina yasaro an, kaapa kisiaro kayatko, vanasiri mosta mosta tsipatsi dona ashtarasha.

Vachina, yo kayataro ancha, vanasiri mosiaro, chobiapamashpasha taparabaya ashtarasha. Yona yasama anoa parapat yadabiaro, anosh yastarasha kamozamiya. Yoshat chobiappa taparamachsha kamozam anosh yastarasha. Magavashat katogshishiam kayatiaroch, mayoshshita katogchich. Zamzia pshtaroch kamozam panachich atoch, magavaa mamodayaroch anosh maritaratichchia, zaralliamich kamozamiya. Anshacha shiaroch maritaratichia.

Yona da mosko, patagak patagak ashko, katsiktatich, kayatkitatich patagak, kayatkitatich patagak ashtarasha. Misha pakchiav kayat mantsiriav, pakchiav moritsam kayat ashkoch anosh mosko kamozam kaposia tayamoyaroch, yastaratichia.

Nona na kayatkori vasha patag patag ashko. Ashiri vavariamparina ashkiya. Vavari tsipachiya

patagakiya táyach ashkashina. Kayatkitati spira patagakcha donta sabaytakona.

Yo kamanirago ano Mikaya Tirko
Yo yadarago ano Oroshpa Totarika

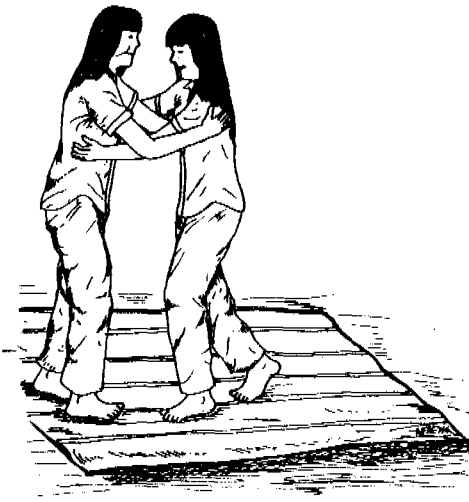
Tsiyatsis 5, 6, 7, yadagints.

Tsiyatsis yadamama:

1. Kano donari kiyog kachikich.
2. ¿Pitaz donari maypata nachich?
3. Taravozia yovapayaroch magich kis ashtarasha.
4. Na kachiyashaparina kanorshi.
5. Chiribochia vanasir kayatkashillinaya.
6. Gosabagzimsha goti nachogabiallori koxinxinav ashkashina.
7. Vachina yo kayataro ancha, chobiapamashpasha taparabaya ashtarasha.

ASHIRIYA YOVAA KOMPARTATARICH
ANOA NO KAMANCHINTSPA.

Ashiriya ichtarima kamoz-patatich kompartakoch, maachi chirik yayaroch, tsapomon motiaroch kompartatarchi. Ashiriya kamozpatatamasich pachipiaroch, bazinogchima tova tova tova ashtaratichia. Yosor kasata bazinogich shiaroch, botsinogichsha pachi-piaroch yosor tova tova shia-roch; Komp novaa chinagtamcha. Nosha shiyaa chinachitama; atoch, pachiparoch tova, tova shitar ashtaratichia. Abcha atoch, vatacha an kompartaktichia. Misha ayamtatiya shiyapa natschiazini donparia. Shiyapa oro chinachinipa, bizchiazini atarchi.



Ashiriya misha kamoz kizapa komatirtako, pachipiaritam komatirtakanaya. Kiz kamozaa pachi-piaro tsiyatariya. Tsiyatko: No shiyaa kompati chinakina. Shisha novaa chinaktamtish, vatam shi-yapa kompatirtayaniva; ataranaya. Ashirima mi tpots omtiroria natstarpa; chinagadama; ato, pachiporo oshia tpoa tpoa shitar ashtaranaya. An vatacha kiz kamozaa kompatirtako ashkasha.

Ashiriya abcha shiaro izoorasha chinaksin tatarashillinaya. Ayamtatiya paksin da bizataranaya. Anoritam "komatia" tsiyatkosin ataranaya. Vatam tsiyatkosin; Ayamta da bizchinipa; tấraganava. Ashirocha da bizamam vanidaya.

Misha kompartaksin, yovash vizall vipaa iparinakcho anosh, vipaa moz kutsopkacho anori oro kiz kompatia atariya. Ashiriya oro kiz kamozaa magu yasakiya. Vatam dona tpotsia natstaro ¿tamariaha vipaa moz kutsopagi tấch? Oro yovapa napko magu vanasiri anpa; Inpari iparinakchori kutsopchiya; ataranaya kiza. Itaro msagarina tpotsia; Shiyapa kompartayani; tấmam vanidaha. Yovapa tpots oro chinakana, anpat kompartakanaya. No napa zovallpati Kipitpat oro chinakori, izalli Mariyaa iparinayaro, ashiriya opa kutsopchiya, atori, kutsoparagoya. Ashiritam tpots ashkanaya. Vatamaritcha.

Vapparia.
Kamarabi Hernando Z.

YOVAA AMIKTATARICH ANOA NO KAMANCHINTSPA.

Ashiriya ichtarima, yovapa tpots oro paksin, chinakana anpat; Shiyapa amikortayani; ato, amiktakanaya. Dona chinaksin anpa amikortamam pinasakanaya. Apaz msagarina da tpotsia yasaro, amiktayarita, itaro dosha chinako anoa, ¿tamariaha amikoa tấyach? oro pazimam tariya. Anoamcha da ashishtamama, da pazimam, oro tpotspa chinako anpa amikortatarchi.

Ashiriya chiyaa kamozpatatich amikortayaroch, anomonsha kizsha, kizaptatin yanasartakusin, pachipiarosin tova, tova, tova ashishtagat ashtaranaya. Ashiri; Yanas shiyapa chinachinipa. Ashirima min yovaptata yanasartarago anpata natstarpa, atosin, tsiyatko zamamtar ashtaranaya. An ashkosin vatacha yanasartakusin ashkashillinaya. Ayamta da bizamama. Oro tsipatspatari bizachillinaya.

Kamozshitich kamozpatatich oro chinaktamtich tatarchi. Vatacha tpots yovana kamichinomsha an, yovash amikortamam zadkacho anosh vaganaa tas yayaro motiaro, anomon amiktaksin michitatagat ashtaranaya.

Amiktaksin: Amikoa novaa chinagcha, napa vaganamon tas amiktayaniya; atosin pachiporosin

tova tova tova ashishtagat ashtaranaya. Ivapayarosin, kaposissha vaksin zamamtar ashtaranaya. Maachtatssha varava, magasiava, osoroava, vanomava, kasorava, kachomava, polloava aship panakaktagat ashtaranaya. Ayamta; Vatacha in amikori yo panarago amiktayarori ano; antagat ashtaranaya. Tsiparagita ayam; Vatacha yo amikorini novam panaragada ano; atariya. Ashiriya vatacha yovaa amiktatarich anoa kamanialli.

Vappari.
Kamarabi Hernando Z.

Nia tsiyatsis yadagints.

1. Kizsha kizaptatin yanasartakana.
2. Kamozshitich kamozpatatich amikortakaniya.
3. Amikoa novaa chinagcha, napa vaganamon tas amiktayaniya.
4. Vatacha yo amikori novam panaragada ano.

ASHIRIYA MISHA YOVAA PASIAKTAKATOCH
TPOTSIP NAPTARICH ANOA
KAMANCHINTSPA

Ashiriya tpots pamam zadko, oro vasina kariyarina itovatar ashtariya. Tamampimasaha tpots pamam zadkiya, anshoritam kariyarini itovtariya. Misha yo tpots pagosish taro an pasiakon koscho maachta pamasatach ashtariya. Ashkocha anomad vasina tpots oro yasatariya. Ashiriya tpots atariya pamasabayaro: Na oro tpots koschiya. No pamazotachtana. Tpotscha koscho ashtarich ato, oro vizallia: Nato kaposis vasina tayamogi. Na tpots mosasiripa koschiya; ato, vasina potori kogosh chomabiaro, misha yobis karavin ashiro, anpa yobzigabiaro, koxixinavo tirochirochtar ashtariya.

Ashiriya, ancha antaro, osha pasiakon kosamam po po poooo tall ashtariya. Ashiriya tpotssha yo pagosish taro koxinxinavo ansha po po poo yamko

tall, ashtariya. Ashiriya, pasiakon pagosish pshtokamcho, ¿Tamarimta? ¿Tamarimta? tata ashtariya. Osha amoysha pagosish taro, ansha pasiakona: Maya, tartana, ato, tagamashimon kuxinagi, kuxinagi, atariya. Tábiacho, vizalliatssha: Nato kaposis pasiakonam yasibagi, atariya.

Ashiriya, atosincha zamamtaragsin, tasanoksha tsiyatatar ashtariya tpotsi. Shiaro, anomonsha zamamtaragsin, pasiakon vaptam kanapotiall ashtariya. Ashiriya vatamcha tsiyatssi, yo pasiakotarich ano.

Kamarabi Hernando Zipina

¿Aparis tamakanaya tpots pasiakon kosko anoatsi?
Anoa magishis chinayaros yadagtsa.

NOSHA YOVAA TPOTS VIPAA VANITARO ANOA KAMANCHIMA

Ashiriya, oro vachinaror vipaa kamozatsiya, vachinakcho paaro oro maginap maachta maachta ashtariya. Iponiaro natariya, vip maginap namam xapzigamama; da ayam migas taamama. Kachikatiya abtam machtariya. Maachko, magasis pakich torazimzimon xatayaro panata: Niava shi nipat kchigtamcha xapzigamama; tất ashtariya.

Anomonsha, pakich kanogak ashiramcho, zoganazosha zogamam tsiripchia kamachtatariya. Vipaa: Tsiripich zogashincha xapzigakosh; tất ashtariya. Llorsha: Ayo, apa, ato, zogamam yachak ashko, zogamam varitayallo zogta ashtariya. Ab ashiamcho patatsiamsha yamantamcho, izoorisha llor kanogastariya. Llor kanogaskacho, vaparsha vaniako: Llortamich kizaa zadarigachoch, maachiatsi ichigorocha yasayaroch, yamataratichia. Vachin vipaa

vaniaksin mag ab ataraniya: ¿Misha kizam pamazoarish? Pamazoayaroch yamakoch, ancha tátaratichia. Napa na no novan tamarimana; yamaragori taakina: tát ashtariya. Ashiriya vipsha: Apa, ¿tamaria no kizaa yamaktatiana tsipachia? Novamari tachina. Pakchima pamazoatana, ato, ashiriya vaparsha: Yaapim kizaa pakiarosh atsha, yamayarosh tagcha; tákcho, ashiriya kanogassha llor mashiaro yamata shiaro tatariya.

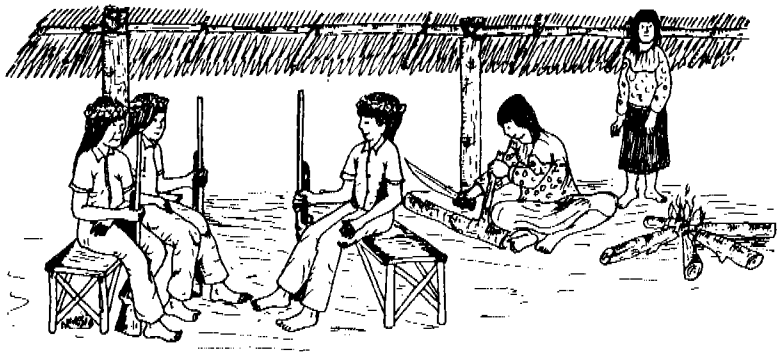
Misha vipaatsiya kizaa vapar ksotko tatariya. Vanasir naptariya. Ipari kiz xitko vanasiriaha, tát ashtariya. Misha vipaa vaniako: Porash kusagtsa. Aniariamis porash tapomam istagcha, tát ashtariya. Misha chish tuchinallich tuchinantsa, tát ashko, anoritam vipsha chishia tochida tochida ktashoatssha chik kaziayaro, arap chapog kapiat ashishtagat ashkosin tataraniya. Vatam iyashoch vachinaror da yotari maachiatsi chkazia tsachitariya. Anomonsha: Kog tipabiaros aniariamis vayabantsa; tát ashtariya. Vip pakchiavatsiritana datomasina kamasinabarosin, anoa: Aniarshis kaziniz yozko, anosh tagatamam istashintsa; tát ashtariya. Itaro vip kamasinaramcho paaro: Samatam aniarshish yozizintsa totomama; tát ashtariya maga. Itaro na vad anamashia kamachtakoni taakaniya. Yovini iparani kiz vanidakani anini.

Vanirsha vipaa vanasir tamam vanivantaro taktamtiya. Itaro kamoztich ipariatsich kizaa vaniakoch, nabanabtaroch vanitarchi. Vaniakoch: Mayaha, sinari vanasir tagtsa. Maachi ashishtaros anoa da kis napamam zadkina; tát ashishtar ashkoch tatarchia.

Yabisa shotka M.

Ashiriya shi shana magishish chinayarosh yadag-cha, yo aparish shiyaa vanitataro anoatsi.

KIZAA YAMATARICH ANOA KAMANCHINTSPA



Ashiriya yovaa kizaa yamatarich, anoa kamanchima.

Ashiriya tpots llortayaro kanogasitanori, kizagaz zadariya yamamama. Shiaro kizagazsha nachogtariya tpotsi. Ashiriya vapariatssha kamoz mashko tiya; Apa, novam kiz nachogayarosh mashada. No kizagaz kizporcha zadki. Novani tamam pinasaktana; atiya.

Vaparsha: Ayo, xaamachi, mosamachi; tiya. Shana zadkosh kizagaz nachogagsi, vatam izarish kamasinatam tarova. Ashiriya, ¿mayaa shiyam pshatach? Izarpatish istamam varitacha shiya; atiya.

Osha: Ayo; ato nachogakiya.

Ashiriya nachogato, kizaa pakcho yosor kana-

piacho, vaparia mashko atiya: Apa, natonacha kizaa taro. Pakiari kamasinatsi. Ashiriya novam, apa, mashada izalliami; atiya.

Vaparsha: Ayo, ashiriya pzaha. Gotani mashaniya, vatam pachidkacho, vatsta atoni, kanaponiya. Vadaya, "Ayo", tấkcho vipaa, ashiriya shiyaa abirita vayatall; atariya.

Ashiriya natosin: ¿Tamarimta, tarish zovaa? tấyamach ashtariya.

Osha: Maya, tartana niatsiritaya; atariya. Ashiriya zamamtarosin, zapish tsiyata ashtariya.

Tsiyatko atariya: Zovaa, mazinancha, no shiyaa tấchillpa; ¿ipari nish shiyash tako tamachiaha? Ipartana kizagaz zadko; atariya.

Osha: Ayo. ¿Kaapa zorkish da gotish atish? atariya.

Zoraktana. No tamaria goti tấchia; tiya.

Ashiriya osha: Na iparish kanogas nia, "xiyagi" tấgia. No tsiyatchima; atariya.

Osha kanogas: Ayo, ato, xiyata, shiaro; ¿Mayaa? atariya.

Osha: ¿Kaapaniaha novash tachish? Misha itaro ¿izarish tar anpa istamama? no vatam ipari kańogas taritamtava, vatam kizagaz zadkitamtava; atariya.

Ashiriya varitachpari, vatam no izari taritamtava anpa istamama; atiya.

Osha vizall kiz kanogasia tsiyatkiya; atiya; ¿Kapaniaha ipariatsi chinachish, da natsachish? atariya.

Osha kanogas: Dabaria, chinachparina. Ipariatssha tamariaha natsachia nova; atariya.

Ashiriya tấyaro, kizaa yamayaro, tatariya.

Vaparsha vipaa vaniako atariya: Ashiriya vatamtada, kizaa yamayallish izalliamish. Izalliatsish natstar shirillpa. Chinagcha. Katogats yayarosh panagcha katogamama. Mariz kayattapa; atariya.

Ashiriya tpotssha vizall vipaa kiz vanitaritamta. Ashiriya vaniako atariya: Vanasir zarallish chinagcha. Yovari "Vapina" tấkcho, anori kaposis yấsigcha. Zaralliatsish natsarillpa. Yovaa tsiyatko anoa yamillpa. Chinagcha. Katogats patatiarosh maritagcha. Patatamam gatillpa; atariya.

Vipsha: Ayo, no zaralliatsi chinachparina. Tamaria no natsachia. Ashiriya patatiaroparina maritashina. Kaposiatstatiya totoyaroparina yấschina. Nabkitatiya aho no mayamaha no yamchia. Vatam kamoza yovaa tsiyatko anoa yamkoch kamoz nabtarova.

Ashirocha no, yovaa tsiyatko anoa mazinachina atashina; tiya kiza.

Ashiriya, ab ashkoni, izooro kizaa yamatariniya.

Ashiriya, kamoz atiya; Ashiriya kizaa tonariatsiricha yamakoch vanasiriya. Vatam izariatsinarich yamamam pinasakchiva, vatam misha maachiritatstamtich vip yamamam yotarittamcha; ashirocha zitaminatatiya vizaria istamamtam vizaria machtariya. Ashirocha, natpor izariatsich ashkitamchi istamamtam máchikchi. Itaro tpots ashpatam maachiritatsta yamatariya. Itaro tpots an pakich yashigchichcha. Vatam izariatsich yamamam kizpor yotaritcha. Izooro izariatsich chinakoch ancha vanasiriya; atiya kamoza.

Ashiriya kiza kamasin atiya, tsiyatko; Vavarimonich zarallimam kizpor yotaritcha vatam vavariatsich izooro "vavaa" atoch, tamariaha vavarimonich zarallich. Itaro vavarich kizaa yamakcho, istakcho ancha chiyaa tpots tonar yamakcho, ancha yamatarasha. Itaro chisha kizich tonarimon zarallkoch ancha vanasiriya. Vatam tpots vayochimon zarallko an yashigchichcha; atiya kiza.

ASHIRIYA MISHA TPOTS MIZARISH KIZAA YAMATARO ANOA KAMANCHIMA.

Ashiriya, tpots mizarish kizaa yamamam zadko nachogtariya. Vatam yovatsina kiz vayoch taro anoatsina yamakchoch izarpatich istamam varitarova.

¿Itaro izarich donarina maypashtaha istaychich? Anoamcha yo kizaa vayoch donari, anogaz nachogtarchi. Ashiriya nachogtat ashkoch kizaa pakchoch, ashiriya yovaa tpots vachina anoa tsiyatarchi. Tsiyatkoch atarchi; Novam ichi, kiz yovaa pakiari an, novam mashada shi vachinish; atarchi.

Ashiriya osha vachin atiya chiyatsi kanogasiatsich; ¿Kaapa zovaa, zorkish? ¿Min kanogas mago atarpa da anomashish? ¿Itaro kizaa yamayaritatiasha doniaha natsaychish? ¿Kaapaniaha chinaychish? ¿Kaapaniaha izalliatsish ksotachish? ¿Da kasakastar, doniaha shiachish? Ashiriya vatam izarish

doniva. Vatam yo tpots vizar donari anoam mashamam kizpor pazirsava; atariya. Itaro mashkachori, shana anosh xiyartamtish tsiyatancha. Shanta vatam shana kizagaz zadakshava; atariya vachina.

Ashiriya chisha kanogasich tsiyatkoch atarchi; Ayo, tsiyatachparina no vatam kizagaz zadkori, ¿no tamayichinashtazia? Vatam no novani takori kiyog kachikinava. Misha, ¿novam chakaha patatiachida? Misha, ¿chakaha padaronariatsi kắchayach? vatam kiyogcha kachiyki. Ashirocha, kiz yo vayoch donari anoa yamamam zadkashina. Itaro novanari kizaa yamallori kizporpari chinachina. Vatam no izari donar, ashiriya, ¿mayamshitaha no kizaa masigayarori yamayarori no kizaa natsachia? Chinachparina; tiya.

Ashiriya mashkatsin kizaa, vachin atariya natto kosiaramacho: ¿Tamarimta? tắyamach ashtariya.

Ashiriya osha: Mayaa tartana; atariya.

Yosor osha tsiyata ashtariya vachina: Mazinacha zovaa, no shiyaa tắchillpa, ¿ashiriya nish tpots shiyash kanogas tako tamachiaha? Incha, itaro vizar donariya. Ashimamta shiy panamam zadkitatish, itaro vatam shiyama taravzoa istachova. Napa shiy shanitanasha takosh kiyog taravzoa kachiyaksha. Anpatanapari, gosirtakchosh anpa taravzoa iponatsshasha; atariya. Ab tắkcho kasatariya vachina.

Ashiriya osha tpots atariya tsiyatko: ¿Kaapa zorkish? ¿Kaapaniaha novash tach kanogasia? ¿Ipariatsi yamakcho masigakcho kaapaniaha chinayach? ¿Dosha yosor zapish natsayach? Itaro vanasirinariya tako no anoa ksatampari. Gosiriatsi chinachina; atariya tpotsi.

Ashiriya kizsha kamasin tsiyatko atiya: ¿Itaro novaa tpots kanogas masigayaro yamayaro, doniaha novaa natsayach? Itaro novaa chinakinariya kamoz, nosha araginasha zaralliatsi chinachina. Itaro novaa natsakinariya, noshapari kapog magi mantsachina. Itaro vatam novaa masigaro yamarova, "¿Mayamsha novaa natsaksha? Da novaa chinaksha, vatám shi novaa izarish donari masigarosh yamashava," tǎchparina; atiya kiza.

Itaro osha, kanogassha tiya; ¿No tamariaha shiyaa masigayarori izalliami tori yamayarori no shiyaa natsachia? Kizporpari shiyaa chinachina, vatam no vizar donar kiyog kachiykori shiyaa no yamaraginava. Ashiriya, ¿mayamshitaha no shiyaa izalliatsi no kizpor chinakori natsachia? tiya kanogasi.

Ashiriya vachinasha, yo kizaa mashiaro ansha vaniako kanogasia atiya; No in vatamtada, kizaa shi yamayallish. Ashiriya, takcha mayaha gosirishish. Ashiriya, gosirish yovari shiyaa kamachtako anori ptatagcha. Gatillpa. Mayamasaha kamachtakiya gatillpa. Mayamasaha kamachtakiya, "Somasiya

koda" at, gatillpa. "Katogtsiamaya shi nachogashini. ¿Na mayaha katogiachich?" tákcho, gatillpa. Ayo, tágcha. Kominiasha shiyaa kamachtaksha; "Shi vayopish kamoxashini izallpatish nayaros", tákcho, anoa shi tsiyantayarosh gatillpa. Ayo, tágcha. Izalliatsish: "Pza, tsob yagi. Kamoxaani aniariamish vayopshi", tágcha. Ashiriya misha, gosirish "Taravaz patataani", tákcho, anoa tsiyantayarosh gatillpa. Ayo, tágcha. Misha gosirish: "Pagos pagoyani. ¿Mayshoaha tachich?" tákcho, anoa, "Ayo", tágtamcha. Gatillpa. Ashiriya, yo ichigoro kamachtako anoa; "Ayo"; "Ayo"; tágcha Gatillpa. Vataritada no ati shiyatsi; vaniakori táyaro, kasatakiya vachina kanogasiatsich.

Ashiriya vatamaricha yovaa tpots vizar donar kizaa yamataro anoa kamankina. Ashiri vatamaricha tsiyatssiya. Ashiri vappari.

Kamarabi Hernando Z.

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en candoshi, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 9

COMO HACEMOS UNA CASA

Al hacer una casa, los hombres cortamos unos árboles de pona*; habiéndolos cortado a la longitud que deseamos, los cargamos sobre los hombros (al sitio de la construcción) aunque éste esté lejos. Antes de comenzar pensamos: "Necesito una casa y aunque es mucho trabajo tengo que hacerla." Los ancianos siempre usaban pona para los horcones. Si hay suficiente pona, se pueden terminar de cortar los cuatro horcones en un solo día. Cuando todos estén cortados, cavamos los huecos para los horcones.

Invitamos a nuestros parientes para ayudarnos a cavar. Cuando todos se hayan reunido seguimos con el trabajo hasta que se complete. Entonces decimos: "Gracias, eso es todo por hoy" y todos regresan a sus casas. El día siguiente se reúnen para colocar los horcones en la tierra. Cuando ya están bien firmes, el dueño dice: "Eso es todo. Vamos a dejarlo por hoy. Los horcones ya están bien afirmados; ya es tarde y es hora de bañarnos." Todos, entonces, regresan a sus casas.

Página 10

El siguiente día nos reúnimos otra vez para cortar los palos para la armazón. El dueño invita a sus parientes diciendo: "Ayúdenme, hermanos. Vamos al monte a buscar palos para la armazón de mi casa." Todos asienten porque cuando

uno le pide a sus parientes que le ayuden nadie le va a renegar. Entonces todos se reúnen y se van a trabajar. Al mediodía regresan para tomar masato para entonces seguir con el trabajo hasta la puesta del sol. Después de dormir esa noche se reúnen de nuevo para arrastrar los palos a la casa. Hay que cargar sobre los hombros de dos personas los palos más grandes para las vigas. Una persona sola no puede cargarlos; pesan demasiado.

Al terminar de poner todos los horcones y las vigas horizontales, arreglamos todos los cabrios del techo, el tijeral de vigas grandes, la cumbrera y después los cabrios transversales y horizontales. Entonces cortamos palos de pona y

Página 11

con éstos hacemos más tijerales para hacer la casa más fuerte.

Poco falta para terminar cuando todo esto está hecho. Decimos: "Solamente faltan las hojas de palmera para el techo." Llamamos a nuestros parientes y les decimos que nos ayuden a cortar las hojas. Ellos siempre asienten y todos salimos y pasamos un día entero cortando hojas de palmera.

En la tarde regresamos a casa y el día siguiente cargamos todas las hojas a la casa. Las cargamos sobre el hombro y son tan largas que arrastran atrás. Si es una larga distancia a la casa descansamos a medio camino. Cuando ya hemos traído todo, nos sentamos para quebrar las hojas. Cuando todas estén quebradas y bien amontonadas y listas para techar, salimos otra vez al monte a recoger bejuco. Todos van para ayudar. El día siguiente nuevamente invitamos a todos para ayudar a techar. Se suben en las vigas y amarran las vigas firmemente con soga de bejuco. Después, las personas que están abajo les pasan las hojas a los que están en la armazón del techo para que ellos amarren las hojas a las vigas transversales. Cuando

todas están amarradas se cortan las hojas para la cumba*. Se amontonan y se tejen. Entonces cubrimos la cumba con las hojas tejidas.

¿Ahora qué falta? (Nada falta). Vivimos en esa casa. Decimos: "Ahora voy a pescar para comer bien.

Página 12

Ahora como ya estoy acostumbrado a trabajar duro, voy a seguir así y nunca jamás voy a vivir flojo como antes cuando ni iba a pescar."

relato por Tsovigi Shotka,
escrito por Oroshpa Totarika

Acciones: ¿Qué cosas se necesitan para construir una casa? Escríbanlas con la ayuda de su maestro.

Después de leer la página 12, escriban todas las partes de una casa.

Página 13

COMO CONSTRUI MI CASA

Cuando construí mi casa, hice así: Trocé unos palos para los horcones. Habiéndolos amontonado, cavé los huecos. Al terminar de cavar, metí los horcones. Después de fijarlos, corté varas para el techo. Habiendo cortado veinte varas, corté hojas de palma. Cuando terminé el techo, construí plataformas de pona para dormir. También construí algo en qué guardar mis cosas y el masato. Lo que se construye para el masato se llama tarima. Las mujeres colocan sus tazones, ollas pequeñas, ollas grandes y vasijas encima de ésta. Pero nosotros los hombres cortamos un palo en forma de horquilla y lo metemos en la tierra para colgar nuestro carcaj, mochila y escopeta. Así es como se hace.

Shiniki Kasimoro Y.

Página 14

COMO SE HACE UNA PAMPANILLA

Nosotras siempre usamos el algodón que una misma ha sembrado. Pero, ¿qué suerte la mía? El que yo siembro siempre se pudre. Por eso yo uso el algodón que mi hija siembra. Cuando está listo para cosechar, yo lo recojo y con este algodón yo tejo.

Por un tiempo no había algodón, pero ahora sí hay. Ya está hilado y hasta he tejido una pampanilla para mi hermano.

Primero cosechamos el algodón y lo recogemos en una canasta. Después separamos el algodón mismo de su cáscara. Cuando hemos amontonado lo suficiente, lo despepitamos, lo escarmenamos y lo golpeamos con un palo. Cuando ya hemos sacado todo lo sucio y las partes duras, el algodón está listo para hilar, y luego para tejer.

Antes de tender los hilos para la urdimbre, se recoge la corteza del árbol cumala* para teñir de color negro una parte del hilo. Para hacerlo más negro todavía, también lo teñimos con kanamoshi (una arcilla negra mezclada con agua). Cuando ya está bien negro está listo para tejer. Primero tendemos la urdimbre (en palos en el suelo) con hilo negro y luego con hilo blanco. Ahora tenemos que esperar la ayuda de otra persona para transferir la urdimbre al telar.

Página 15

Cuando una mujer no vive cerca de sus parientes no tiene con quién hacer el telar. Siempre lo hacemos entre hermanas (parientas) y las que no son parientas no quieren ayudar. De vez en cuando uno se encuentra con una mujer experta en los tejidos y, si se le pide su ayuda, ella está dispuesta a ayudar. Esto es lo que pasó conmigo; no tenía quién me ayudara. Yo quería mandarle una pampanilla a mi hermano; así es que una mujer me ayudó y

ahora ya está tejida y lista para mandarla a mi hermano. Yo he tejido varias pampanillas. La primera que tejí era para mi hermano. Después tejí una para Tsowinki (mi esposo) y después tejí otra para Tsowinki. Ahora Tsowinki tiene suficiente y no tengo que pensar tanto en tejer para él. Por eso he tejido otra para mi hermano.

A los hombres les gustan vestirse con pampanillas, mayormente con las pampanillas que les han tejido sus mujeres. Para sostener las pampanillas necesitan un cinturón tejido también. Por eso también tejemos los cinturones. Una pampanilla no queda bien sin cinturón porque siempre quiere caerse. Por eso necesitan un cinturón para amarrarla bien.

El tejido de una pampanilla es mucho trabajo; cuando terminamos estamos muy cansadas.

Mikaya, Tsovig Vizalli

Página 16

COMO HACEMOS UNA CHACRA

Cuando uno quiere hacer una chacra nueva, primero tiene que buscar un lugar con tierra buena. Al encontrar ese lugar se cortan primero los arbustos y después las plantas bajas que crecen cerca de la tierra. Al terminar todo esto, comenzamos a tumbar los árboles grandes. Cuando ya hemos tumbado todos, les cortamos las ramas y allí dejamos todo por veinte días para secarse. Después de los veinte días, si todo está bien seco y listo para quemar, lo incendiamos. Después botamos todas las ramas que no se han quemado bien, y así la chacra está lista para sembrar.

Las mujeres comienzan a meter los palos de yuca en la tierra, y después siembran sachapapas y zapallos. También siembran camotes, sandía y maní. Luego siembran pituca*, piña, caña de azúcar y cocona*. Las mujeres siembran todo esto.

Página 17

Cuando ya han terminado de sembrar todo esto plantamos los plátanos y entonces sólo falta sembrar el maíz. Cuando ya hemos sembrado todos los plátanos, hacemos los huecos en la tierra para sembrar el maíz. Cuando el maíz está sembrado, todo está listo y por eso descansamos. Cuando crece la mala hierba la cortamos y seguimos siempre cortándola hasta que la chacra sea vieja (o sea, cuando ya no se puedan controlar las hierbas). Entonces la dejamos y comenzamos de nuevo a hacer otra chacra.

Por Kamárampi Hernando Z.

Acción: Junto con el maestro, nombren y escriban todas las cosas que siembran en la chacra.

Página 18

COMO HACEMOS UNA CANOA.

Primero hacemos un remo. Raspamos un palo con la azuela hasta que hayamos quitado una gran parte de la madera. Entonces lo hacemos más liso y bonito con un cuchillo. Así lo hacemos bonito y liso. Con un remo delgado se puede remar lejos. Si uno no tiene remo no puede remar. Uno sufre bastante tratando de remar sin remo.

Aquí en esta comunidad yo no tengo canoa. Estoy sufriendo aquí sin canoa. Pero, ¿qué se hace?

Cuando uno ha tumbado un árbol uno ya está listo para hacer una canoa. Después de tumbar el árbol, lo miramos por todos lados para decidir la mejor manera de labrarlo. Entonces comenzamos a rebajar el lado más desigual hasta que esté plano. Este lado queda arriba. Entonces, uno que sabe hacer bien las canoas delínea la forma de la canoa en el árbol marcando primero la popa y después la proa con un hacha. Cuando la popa ya está formada

se nivelan los dos costados de la canoa. Una vez que termine de hacer esto no hay por qué desanimarse en el trabajo. Por eso nos alegramos al terminar esta parte.

Página 19

Después hay que botar el centro del árbol. Usamos una azuela para hacer más delgados los costados (cortando de adentro). Después cortamos más la parte exterior con hacha hasta que toda la madera esté bien pareja y delgada. Hay que seguir rebajando hasta que todo esté bonito. Cuando ya no pese tanto, arrastramos la canoa hasta la casa y allí seguimos rebajándola con azuela. Cuando esté lista, la dejamos por cinco noches.

Entonces traemos dos cargas de hojas de aguaje* y las metemos en la canoa para hacer un fuego. Cuando bajan las llamas, la madera queda quemada y negra. Cuando todavía está caliente, cortamos palos y los metemos a través en la canoa para hacerla mas ancha. Habiendo hecho todo esto la canoa está lista para usar y viajar.

Nos alegramos mucho cuando terminamos de hacer una canoa. Yo siempre le digo a mi esposa: "Ya tengo mi propia canoa. Voy a pescar para que comamos bien. Voy a pescar contigo, porque si me voy solo ¿quién me va a matar los pescados? Así que vámonos juntos para que tú mates los pescados y yo los saque del agua." Así siempre decimos y nos vamos alegres a pescar.

dictado por Tsovinki Shotka,
escrito por Oroshpa Totarika.

Acción: Escriban las oraciones 1, 2, 3 y 4 en la página 22.

Página 20

LES VOY A CONTAR COMO SE HACEN LAS OLLAS DE ARCILLA

Las chicas que son huérfanas porque sus madres han fallecido no saben hacer ollas de arcilla buenas. Las que han vivido en el hogar con sus madres aprenden bien, pero las que son huérfanas como yo no hacen ollas buenas.

Las que saben trabajar la arcilla hacen lindas ollas que se usan para cocinar. Estas se llaman chirimbochi. Las hacen bien lisas para que se calienten rápidamente.

También hay ollas que llamamos moritsa. Hay mujeres que saben hacer moritsas lindas. La abuelita hace ollas bien lindas. Ella sabe bien pues ya es anciana. Cuando una sabe trabajar bien la arcilla, casi todas sus ollas salen del fuego sin romperse. Las otras mujeres no pueden hacerlas así; las ollas se rompen en el fuego, malográndose todas. Yo soy así; yo nunca tengo en qué preparar mi masato. Yo siempre estoy pensando: "¿En qué voy a preparar el masato?" Entonces tengo que buscar una olla metálica y me siento con ésta a batir el masato. Siempre estoy pensando: "¿En qué voy a preparar el masato?"

Página 21

Para trabajar la arcilla hacemos así: la excavamos de la tierra y la cargamos hasta la casa sobre la espalda. Entonces traemos corteza del árbol pacharama*, y después de quemarla la molemos, la cernimos y la mezclamos con la arcilla. Cuando las dos ya estén mezcladas hacemos las ollas. Primero formamos la base de la olla y después preparamos unos rollos largos de arcilla para formar los lados. Se hacen los lados colocando los rollos de arcilla en espiral encima del fondo hasta que el recipiente tiene su forma. Cuando las ollas ya están formadas,

se moldean y se frotan adentro con un pulidor para hacerlas lisas. Se dejan en el sol hasta que estén secas (unos cinco días). Después se queman en el fuego. Si la ceniza de corteza no ha sido mezclada bien con la arcilla, todas las ollas se rompen en el fuego.

Las ollas de las ancianas quienes saben amasar bien la arcilla y la corteza no se rompen. Estas ancianas, cuando sacan sus ollas y tazones del fuego, las pintan color rojo. Para hacerlas más bonitas todavía hacen dibujos blancos con otra arcilla que llamamos para. Con estos tazones servimos el masato a los hombres. Estos tazones los llamamos mankawa. Estas también las usamos para servir la comida, poniendo la carne del monte encima. De esta manera servimos a nuestros esposos y a los otros hombres.

Muchas ollas y tazones se rompen en el fuego. A veces todas se rompen y tenemos que comenzar de nuevo. Cuando esto sucede, hacemos solamente los tazones; a pesar de que salgan pequeños y feos de todos modos tenemos algo en qué servirle el masato a los hombres.

Casi todas las ollas y tazones que yo hago se rompen en el fuego. Hay un dicho entre nosotros que dice que cuando se rompen todas las ollas en el fuego es porque un hermano de esa mujer se va a morir. Quizás es por eso que todas mis ollas se rompen.

Página 22

Sea como fuera y que casi todas mis ollas se rompen, nunca me desanimo y sigo intentando hacer ollas de arcilla.

dictado por Mikaya, esposa de Tsowinki
escrito por Oroshpa Totarika

Acciones: Escriban las oraciones 5, 6 y 7 de abajo.

Oraciones para escribir:
1. Uno sufre mucho cuando no tiene canoa.
2. ¿Cómo se puede viajar sin remo?
3. Estamos alegres cuando terminamos el trabajo.
4. Ya voy a pescar en mi canoa.
5. Hacen lindas ollas de arcilla.
6. Tengo que buscarme una olla metálica y con esta me siento.
7. Las ancianas que hacen lindas ollas las pintan color rojo.

Página 23

AHORA LES VOY A CONTAR ACERCA DE NUESTRA CEREMONIA DE COMPADRAZGO.

Cuando dos hombres quieren hacerse compadres, primero ponen una tela en el suelo y parándose en esa tela se abrazan. En seguida se dan tres palmadas en la espalda con la mano izquierda y después con la mano derecha. Entonces uno dice: "Compadre, piensa siempre bien de mí y no te olvides de mí y yo siempre voy a pensar en ti con amistad y no me olvidaré de ti. Siempre te ayudaré y nunca voy a hacerte ningún daño."

Así es nuestra ceremonia de compadrazgo.

También tenemos una ceremonia de compadrazgo entre una mujer y un hombre. Primero la mujer abraza al hombre y dice: "Ahora tú eres mi compadre. Siempre voy a pensar bien en ti y tú piensas siempre bien de mí porque ya somos compadres. Ten cuidado de no hablar mal de tu comadre. Siempre piensa de mí amistosamente."

Otra vez se abrazan y se dan unas palmadas en la espalda. Así se hace cuando una mujer quiere hacerse comadre de un hombre.

Página 24

Desde entonces viven con un sentido de amistad entre los dos. Aunque nunca jamás se vean, no se

olvidan uno del otro. Cuando él habla de ella siempre la llama comadre porque en la ceremonia dijeron "nunca te voy a olvidar". Por eso nunca se olvidan.

Hay otra manera de llegar a hacer un compadre (o una comadre). Cuando nace un niño, sus padres deciden de antemano a quién le van a invitar a cortarle el cordón umbilical al niño. El que lo corta es el padrino del niño. La madre siempre quiere asegurarse que esa persona es una persona buena.

Las mujeres reconocen a los hombres y saben qué tipo de persona son. Nunca van a pedirle a una persona desconocida a cortarle el cordón umbilical de su hijo. La mujer piensa mucho en esto y entre los que ella conoce bien escoge una persona buena. Entonces no escogemos a cualquier persona; hay que asegurarse que se escoge una persona muy buena. Por ejemplo, cuando mi esposa estaba embarazada con mi hija María decidimos pedirle a mi hermano Kipito que le cortara el cordón a la criatura. Por eso él ahora es padrino de María. Así es como hacemos entre nosotros.

Página 25

AHORA LES VOY A CONTAR ACERCA DE NUESTRA CEREMONIA PARA HACERNOS AMIGOS.

Solamente nos hacemos amigos de personas bien conocidas y queridas. Decidimos hacernos amigos y así hacemos. Si no es una persona bien querida no podemos hacernos amigos. Si uno se hace amigo de una persona no bien conocida, cada vez que le saluden diciendo "amigo" van a sentir vergüenza. Por eso siempre nos hacemos amigos de los que queremos mucho y no de cualquier persona.

Cuando los hombres han terminado su ceremonia, sus esposas hacen igual entre ellas. Ellas no se llaman "amiga" sino yanasa. Se abrazan y seguida-

mente se dan tres palmadas en la espalda. Entonces dicen: "Yanas, siempre te voy a querer y en ninguna manera voy a hacerte daño." Después hablan mucho entre ellas. Así hacen las mujeres para hacerse amigas, y hasta la muerte nunca se olvidan de esto.

Los hombres tampoco se olvidan de su contrato de amistad. El iniciador del contrato pone su piel de huangana* en cierto lugar donde quiere tener la ceremonia y sobre esta piel se juran uno al otro. Después de la ceremonia toman masato y bailan. Durante la ceremonia se dicen: "Amigo, siempre piensa bien de mí porque sobre esta piel de huangana estamos haciendo este contrato de amistad." Diciendo esto se abrazan y

Página 26

se dan tres palmadas en la espalda. Después de la ceremonia toman masato, bailan y hablan mucho.

También se dan regalos uno al otro como cartuchos, anzuelos, fósforos, soga de nylon, chaquira, alambre para hacer anzuelos y frazadas. Guardan estas cosas y las muestran a la gente diciendo: "Estas son las cosas que me regaló mi amigo." Aunque el amigo muera, todavía las guardamos y, mostrándolas a la gente, decimos: "Estas son las cosas que me regaló mi amigo ya fallecido."

Entonces ya les he contado acerca de la ceremonia de hacernos amigos.

Kamárampi Hernando Z.

Acción: Escriban estas oraciones:

1. Las mujeres también entre ellas se hacen amigas.
2. Nosotros los hombres nos hacemos amigos entre nosotros.
3. Amigo, siempre piensa bien de mí porque sobre esta piel de huangana estamos haciendo este contrato de amistad.
4. Estas son las cosas que me regaló mi amigo.

Página 27

AHORA LES VOY A CONTAR COMO HACEMOS ENTRE NOSOTROS CUANDO NOS ESTAMOS VISITANDO.

Cuando una persona está pensando en ir a visitar, se oyen truenos en el lugar donde él quiere ir; por eso siempre se sabe con anticipación que alguien viene a visitar. También sucede que el hombre que va a ser visitado ve en un sueño que unas personas vienen a visitar. Después de soñar eso, el hombre le dice a su esposa: "Vi en mi sueño que alguien viene a visitarnos. Prepara masato para que no falte bebida." En el día cuando están por venir, el hombre se levanta temprano, se baña y se pinta la cara con achiote. Después se sienta esperando a sus visitantes y mientras tanto toca su quena.

Los que vienen a visitar se acercan a la casa; pero antes de llegar tocan un cuerno que suena así: po po pooooo, y el dueño de la casa también responde: po po poo. Llegan a la casa y al entrar todos dicen: "¿Cómo estás, cómo estás?" El dueño de la casa responde diciendo: "Estoy bien. Siéntense; siéntense en este banco (de pona)." Cuando todos están sentados, le dice a su esposa que sirva el

Página 28

masato y mientras están tomando masato todos conversan. Entonces el que está visitando comienza a hablar en un ritmo y con una entonación especial contando todo lo que ha hecho recientemente y el dueño de la casa responde en el mismo ritmo. Después todos hablan y toman masato hasta que quieran regresar.

Eso es como hacemos cuando nos estamos visitando.

Kamárampi Hernando Z.

Acción: ¿Qué hace tu papá cuando vienen personas a visitarlo? Habiendo pensado en eso, escribe una composición.

Página 29

LES VOY A CONTAR LO QUE LES ENSEÑAMOS A LOS NIÑOS.

Cuando un padre ve que su hijo ya está bastante grande, siempre se lo lleva cuando va a cazar en el bosque. Los dos se van juntos para que el hijo se acostumbre a andar en el bosque y para que no se quede ocioso. También el padre se lo lleva cuando va a pescar. Amarra un anzuelo pequeño en un palo y le dice a su hijo que pesque con esto para que se acostumbre a pescar. Siempre dicen así.

Cuando el hijo ya ha crecido un poco más (a los diez años) su padre le enseña cómo matar pájaros con una pucuna*. Entonces le dice que vaya a matar pájaros con su pucuna para que se acostumbre a usarla. El hijo le dice a su papá que está bien y sale para practicar cómo cazar con pucuna. Una vez que sepa sale todo el tiempo con su pucuna. Entonces ya está suficientemente grande para aprender a hacer todo el trabajo de un hombre y su papá le enseña de todo. Cuando ya ha aprendido a trabajar es un adulto aunque sea joven. En eso su papá le advierte que no se apure para casarse hasta que haya aprendido a trabajar bien.

Página 30

Los ancianos también le aconsejan acerca del matrimonio diciéndole: "¿Has soñado con alguna mujer? Si has soñado con una mujer antes de casarte con ella, vivirán juntos por muchos años. Mira como soy yo. Yo he vivido con mi esposa por muchos años." Luego el joven le dice a su papá:

"Papá, aunque yo me case no voy a morir. Ya he soñado un poco." Su padre contesta: "Donde tu encuentres a una chica allí tienes que vivir." El joven busca a una chica; le pide a ella que sea su esposa y allí viven juntos.

Cuando un hombre tiene hijas las cuida mucho; siempre las cuida bien. No está bien que las chicas anden muy lejos de la casa y por eso siempre las manda a trabajar. Le dice a su hija que le ayude a su mamá a hilar el algodón o a sacar las semillas del algodón. O también le dice que barra la tierra alrededor de la casa. Así las manda y las hijas barren la tierra y botan el excremento de las gallinas lejos de la casa, porque nosotros los adultos aborrecemos tener cualquier clase de excremento cerca de la casa. También las manda a traer agua del río para su mamá y aunque la hija sea chiquita todavía la manda a ayudarle a su mamá a traer yuca de la chacra y a pelarla. Pero cuando la hija ya está más grande la manda solamente con sus hermanas a traer la yuca y a hacer el masato. Así vivimos nosotros los hombres que tenemos hijas.

Página 31

Las madres también siempre aconsejan a sus hijas pero nosotros los hombres siempre las estamos reprendiendo. Decimos: "No me gusta verte portándote mal y cometiendo tonterías. Tienes que vivir bien." Así es la vida cuando uno tiene hijas.

Yampisa Shotka M.

Página 32

AHORA LES VOY A CONTAR COMO ARREGLAMOS UN CONTRATO DE MATRIMONIO.

El hombre nace y dentro de poco tiempo llega a ser un joven, con deseo de casarse. Por lo tanto, pasa su tiempo buscando a una mujer con

quién casarse. También le pide ayuda a su padre, diciéndole: —Papá, búscame una mujer y pídemela. Quiero mucho una mujer porque no puedo vivir solo.

Entonces su papá le responde: —Muy bien, pero espérate. Dame tiempo. Si tú quieres, puedes buscar a una mujer que tú desees, pues tu hermana ya es una señorita. Tú no vas a tener ningún problema porque puedes hacer un arreglo intercambiando a tu hermana.

—Muy bien —dice el joven, saliendo a buscar a una señorita.

Página 33

Cuando ve a la que él quiere, regresa donde su papá y le pregunta: —Papá, he visto a una señorita para que sea mi esposa. ¿Puedes pedírmela?

—Está bien; vamos; por lo menos podemos averiguar. Si su papá no está dispuesto a darla, regresaremos. Pero si dice que está bien te dejaré allí.

Salen. Al llegar, el papá dice: —¿Cómo estás, hermano? ¿Estás bien?

El papá de la señorita responde: —Sí, estoy aquí; estoy bien.

Entonces hablan por largo rato acerca de todas las noticias, conversando no más, sin mencionar a la señorita. Pero por fin el papá del joven dice así:

—Hermano, escúchame; tengo algo que decirte. ¿Cómo sería si mi hijo quedara aquí a vivir con ustedes? Mi hijo quiere una mujer.

El otro responde: —Está bien, si me estás preguntando con toda sinceridad y sin engaño.

—No, hermano, estoy muy sincero. No te estoy engañando —dice el papá del joven.

—Bueno, dile a tu hijo que se ponga de pie. Tengo algo que decirle.

El joven se pone de pie y dice: —Muy bien. ¿Qué quiere usted decirme?

El papá de la chica dice: —¿Estás seguro que quieres vivir aquí con nosotros? ¿Tienes una hermana con quien puedes arreglar un intercambio? Yo tengo a un hijo joven y él también quiere una mujer.

Entonces el joven contesta: —Sí, está bien; tengo una hermana con quien puedo arreglar un intercambio.

Página 34

La esposa del hombre entonces le habla al joven y le dice:

—¿Vas a querer a mi hija sinceramente y no vas a hacerla sufrir?

Entonces el joven contesta: —Sin duda la voy a querer, y no le voy a causar ningún sufrimiento.

Habiendo dicho esto, el matrimonio está arreglado.

Entonces el papá del joven le exhorta diciéndole así: —Ahora ésta es la mujer que has conseguido para tu esposa. No hagas nada para hacerla sufrir, porque los que hacen así son malos esposos. No la golpees. Cuando uno trata mal a las mujeres, se mueren. Por eso te digo que no te portes así. Amala. Siempre tráele comida (carne de monte y pescado) para sostenerla; para que no pase hambre.

Entonces, la esposa del hombre también exhorta a su hija y le dice así: —Quiere bien a tu esposo. Cuando él te diga: "quiero tomar" sírvele su masato. No hagas sufrir a tu esposo. Escucha su palabra y no le respondas. Tienes que amarlo. Prepárale la comida y dale de comer. No rehuses prepararle su comida —así dicen las madres a sus hijas.

Entonces la hija dice: —Está bien, sin duda voy a amar a mi esposo, y no lo voy a fastidiar. ¿Por qué piensas que yo lo voy a fastidiar? Le voy a preparar su masato y voy a dárselo para tomar. Aunque me riña, yo no le contestaré; porque si uno contesta a los hombres, siempre riñen más todavía.

Página 35

Por eso le voy a escuchar y hacer lo que me mande.

Así hacemos entre nosotros. Los hombres dicen: "Casarse con una mujer que no es parienta está muy bien. Uno no debe casarse con una hermana o con una prima hermana porque es hija de un pariente. También, está mal dormir con la hija de un hermano; por eso nuestros antepasados siempre intercambiaban a sus hermanas entre ellos para conseguir esposas, y hoy día todavía hacemos igual. Hay algunas personas que tienen parientas como esposas, pero son de los espíritus malos porque está mal casarse con una parienta. Está muy bien amar y tratar bien a una hermana." Así siempre decimos.

Las señoritas entre nosotros siempre dicen lo mismo, que está mal hacerse esposa de un hermano (o de un primo hermano). No se debe conseguir un esposo entre quienes llamamos "hermano". Pero si uno lleva a su hermana para hacer un arreglo de matrimonio con una mujer que no es parienta, eso sí está muy bien entre nosotros. Las mujeres siempre quieren casarse con un hombre que no sea pariente porque eso sí está bien. Los que se casan con un hermano son de los espíritus malos.

Página 36

AHORA, ENTONCES, LES VOY A CONTAR COMO UN JOVEN QUE NO TIENE HERMANA HACE EL CONTRATO DE MATRIMONIO.

El joven que no tiene hermana tiene que salir a buscar a una mujer. El que tiene hermana no tiene ningún problema porque puede hacer contratos de matrimonio intercambiando hermanas, y así es fácil. Pero el que no tiene hermana no tiene con quién hacer un intercambio. Por eso, entonces, él busca a una chica que no tenga hermano. Bueno, sale a buscar una así y cuando la ha visto se va donde un anciano (preferiblemente un pariente o amigo de la familia de la mujer), y dice: —Como

usted es anciano, tenga la bondad de ayudarme a pedir a una mujer que he visto y con quien quiero casarme.

El anciano le contesta al joven: —Bueno, hermano, pero como tú eres joven, ¿estás seguro que ya estás listo para casarte? Si consigues ahora a una mujer, ¿la vas a querer y cuidar bien, y no vas a tener, dentro de poco tiempo, aversión contra ella y comenzar a andar de un lugar a otro dejándola sola? ¿Estás seguro que no la vas a dejar?

Página 37

Además, tú no tienes hermana y tenemos mucha vergüenza de pedir una mujer para los que no tienen hermana. Pero si yo te la pido, tú también tienes que ponerte de pie y hablar porque eres tú quien quiere la mujer. Así siempre dicen a los jovenes cuando no tienen una hermana.

Entonces el joven dice: —Bueno, yo también voy a hablar, porque yo quiero una mujer. Estoy sufriendo así viviendo solo. ¿Quién va a prepararme la comida y lavarme los pantalones? Estoy sufriendo así, y por eso quiero una esposa y mejor sería una que no tuviera hermano. Si yo me caso, voy a querer mucho a mi esposa porque no tengo hermana; y si me dan una esposa sin hacer intercambio con una hermana, ¿cómo no la voy a querer? De ninguna manera la voy a tratar mal.

Así siempre dicen. Entonces salen a pedir a la mujer. Cuando llegan a la casa de ella, el anciano le dice (al padre): —¿Cómo estás?

El padre responde: —Sí, estoy aquí muy bien.

El anciano dice: —Escúchame, hermano, tengo algo que decirte. ¿Cómo sería si este joven aquí se quedara a vivir con ustedes? Pero hay un problema, pues él no tiene una hermana y yo no sé si tú quieres tener este tipo de persona aquí contigo. Pero quizás sería bueno porque él te puede ayudar en el trabajo. Por ejemplo, tú no tienes

un joven aquí que te ayude, y sin duda sufres mucho con todo lo que hay que hacer. Si tú haces de él tu yerno, vas a tener a alguien con quien trabajar.

Página 38

El papá de la chica entonces le habla al joven, y dice: —¿Y es con toda sinceridad que tú dices que quieres vivir aquí conmigo, joven? Si te casas con mi hija sin hacer ningún intercambio, ¿estás seguro que la vas a querer? ¿Después de un tiempo no la vas a tratar mal? Si vas a tratar mal a mi hija, por mi parte no sería bueno que se casen. Pero si tú vas a vivir bien y tratarla con cariño, yo estaré muy feliz y te voy a querer como a mi yerno.

La joven entonces habla, y dice: —Pero si una persona se casa conmigo sin hacer intercambio, ¿no es que me va a tratar mal? Si me quiere y me trata bien, yo todavía más lo voy a querer a mi esposo. Pero si me trata mal, estaré muy triste. Si me está llevando sin hacer ningún arreglo, sin duda algún día yo le voy a decir: "¿Por qué estás tratándome mal así? ¿Por qué no me quieres? ¿Te casaste conmigo solamente porque no tienes una hermana?" Quizás esto es lo que le voy a decir.

Pero el joven dice: —¿Qué te parece? Si tú me eres dada sin hacer ningún arreglo, ¿cómo te voy a maltratar? Sin duda te voy a querer con todo mi corazón. Estoy sufriendo porque no tengo una hermana y por eso quiero casarme contigo. Entonces, ¿por qué piensas que no te voy a querer? Cuando tú seas mi esposa, te voy a querer mucho. De ninguna manera te voy a maltratar.

Entonces el anciano, el que pidió a la mujer, habla de nuevo para exhortar al joven y le dice: —Entonces, ésta es la mujer con quien acabas de casarte. Quédate aquí, con tu suegro. Haz todo lo que tu suegro te mande. No rehúses hacerlo. Cualquier cosa que te mande, hazlo sin quejarte. Cualquier cosa: Si te dice que le traigas leña,

Página 39

tráesela; si te dice que vayas a cazar porque no hay qué comer, entonces dile "muy bien" y no rehúses hacerlo. Si tu suegra te dice que vayas con tu esposa a traer chonta, no te pongas bravo. Dile a tu esposa: "Vamos, pues, trae tu canasta y vamos a cortar chonta para tu mamá". También si tu suegro te dice: "Vamos a trabajar" dile "muy bien" y vete con él. No te enojes. Y si te dice "Vamos a construir una casa; ¿en qué vamos a vivir?" dile que está bien y no rehúses ir con él. Entonces, en todo lo que te mande, siempre dile "Muy bien" y no rehúses hacer nada de lo que te mande. Eso es todo el consejo que yo te voy a dar.

Habiendo dicho así, el anciano deja al joven y regresa a su casa.

Eso es todo, y ya les he contado cómo un hombre se casa con una mujer entre nosotros. Entonces, eso es todo lo que tengo que decir.

Nada más.

Kamárampi Hernando Z.

*NOTAS

aguaje	-	especie de palmera
cocona	-	planta con fruto comestible
cumala	-	nombre de varias especies de vegetales
cumba	-	techo de hojas, de doble inclinación
chonta	-	cogollo de una especie de palmera que lleva el mismo nombre
huangana	-	jabalí
pacharama	-	especie de árbol
pituca	-	tubérculo comestible
pona	-	especie de palmera
pucuna	-	cerbatana